



## AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI PRESTAZIONE D'OPERA.

Ai sensi del Regolamento per il conferimento a soggetti esterni di incarichi di prestazione d'opera vigente presso la Scuola Normale Superiore,

### SI RENDE NOTO

#### 1. Descrizione

La Scuola Normale Superiore intende individuare, attraverso una procedura comparativa, il soggetto al quale conferire il seguente incarico di prestazione d'opera:

|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tipologia di contratto:        | contratto di lavoro autonomo, con regime di prestazione occasionale                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Oggetto:                       | Attività di traduzione e revisione linguistica in inglese di testi inediti di ambito sociologico consistenti in un capitolo (7.000 parole) e in estratti di un libro (5.000 parole), nell'ambito del progetto " <i>Lockdown of the Public Sphere? Value Contestation and Digital Mobilization during the COVID-19 Pandemic (additional corona-related funding)</i> ", bando " <i>Corona Crisis and Beyond – Perspectives for Science, Scholarship and Society</i> " emesso dalla Volkswagenstiftung.<br>Il luogo di svolgimento della prestazione sarà concordato con il contraente. |
| Durata:                        | una settimana, e comunque da concludersi inderogabilmente entro il 31.03.2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Compenso <b>Lordo-Scuola</b> : | € 350,00=                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione né di orario.

#### 2. Requisiti di ammissione e profilo professionale richiesto

Possono presentare domanda per il conferimento dell'incarico di cui sopra i candidati in possesso dei seguenti titoli di studio: diploma di laurea ai sensi del previgente ordinamento ovvero laurea specialistica (DM 509/99) o magistrale (DM 270/04).

Possono presentare domanda anche i candidati in possesso di un titolo di studio conseguito all'estero che sia riconosciuto equivalente al predetto titolo italiano ai soli fini dell'ammissione alla valutazione comparativa; a questo scopo l'eventuale equivalenza dei titoli conseguiti all'estero con il suddetto titolo italiano potrà essere dichiarata dai valutatori, in sede di valutazione dei curricula.

Per la scelta del prestatore saranno inoltre rilevanti le seguenti competenze e/o esperienze:

- esperienza nella correzione linguistica di testi scientifici e sociologici;
- ottima padronanza dell'inglese scritto.

#### 3. Incompatibilità

Ai sensi del Regolamento vigente in materia presso la Scuola, reperibile sul sito web [www.sns.it](http://www.sns.it), versano in situazione di incompatibilità con la posizione di titolare di incarico di prestazione d'opera presso la Scuola:

- chi sia contemporaneamente titolare di altro incarico di prestazione d'opera conferito dalla Scuola ai sensi dello stesso Regolamento, per il quale l'impegno richiesto sia incompatibile in termini di tempo con una prestazione aggiuntiva;

- ai sensi dell'art. 18 comma 1, lett. c) della Legge 240/2010, coloro che abbiano un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, con: a) il soggetto che ha disposto l'attivazione dell'incarico e/o con i componenti dell'organo che delibera sulle risorse su cui grava anche in parte il relativo finanziamento; b) il Segretario Generale; c) un componente del Consiglio di Amministrazione della Scuola. Non possono altresì partecipare alla procedura di valutazione comparativa, né assumere la titolarità del contratto, i soggetti che assumono l'iniziativa per il conferimento dell'incarico e/o i componenti dell'organo che delibera sulle risorse su cui grava il

finanziamento dell'incarico (fatte salve le ipotesi di cui all'art 7, comma 8 lett. b del *Regolamento per il conferimento a soggetti esterni alla Scuola di incarichi di prestazione d'opera*), il Segretario Generale, i componenti del Consiglio di Amministrazione della Scuola dal momento dell'attivazione della procedura di conferimento dell'incarico fino a quello dell'eventuale sottoscrizione del contratto;

- chi sia cessato per volontarie dimissioni dal servizio presso la Scuola con diritto a pensione anticipata di anzianità ovvero chi sia cessato per volontarie dimissioni dal servizio presso una delle amministrazioni di cui all'art.1, comma 2, del D. Lgs. 165/2001 con diritto a pensione anticipata di anzianità ed abbia avuto rapporti di lavoro con la Scuola nei 5 anni precedenti a quello di cessazione da servizio;

- chi sia dipendente della Scuola, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato o determinato, salvo quanto previsto dall'art.3 del CCI del 27 luglio 2003 relativo ai Collaboratori ed esperti linguistici in servizio presso la Scuola;

- chi si trovi in situazioni a cui la legge ricollega una incapacità a contrarre con le pubbliche amministrazioni o in altre situazioni di incompatibilità previste dalla normativa vigente.

Ai sensi della vigente normativa (art. 5, comma 9, del D.L. 6 luglio 2012, n.95, convertito con modificazioni dalla Legge 7 agosto 2012, n.135 e s.m.i.) non possono altresì essere conferiti incarichi di studio e consulenza a soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza. Incarichi e collaborazioni sono in tal caso consentiti esclusivamente a titolo gratuito. Rientra nel suddetto divieto il conferimento di incarichi di studio e consulenza a soggetti prossimi alla pensione la cui attività si svolgerebbe prevalentemente in una fase successiva al collocamento in quiescenza.

Per le incompatibilità tra gli incarichi di cui al presente regolamento e la titolarità di borse di studio, di assegni di ricerca o di rapporti di lavoro di ricercatore a tempo determinato si applicano le specifiche disposizioni dei relativi regolamenti della Scuola.

L'incarico potrà essere conferito a cittadini stranieri purché in regola con le vigenti disposizioni in materia di permesso di soggiorno; potrà essere altresì conferito a dipendenti dello Stato e di Enti Pubblici purché autorizzati, preventivamente rispetto alla stipula del contratto, dall'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art.53 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n.165.

Per la situazione di incompatibilità soggettiva connessa alla durata dei contratti di prestazione d'opera complessivamente ricoperti presso la Scuola dal medesimo prestatore si rinvia a quanto previsto dall'art. 3, comma 2, lett. c) del Regolamento vigente alla Scuola.

#### **4. Modalità di individuazione del prestatore a cui conferire l'incarico**

La comparazione tra gli aspiranti e l'individuazione del soggetto cui conferire l'incarico viene effettuata dallo stesso soggetto proponente, o suo delegato, coadiuvato da uno o più esperti nelle materie relative al profilo da selezionare dal medesimo individuati.

Non potranno effettuare la valutazione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con uno dei candidati, nonché coloro che si trovino in una delle ulteriori ipotesi di cui all'art. 7 del Regolamento recante il codice di comportamento dei dipendenti pubblici di cui al D.P.R. 62/2013, integrato dall'art. 7 del Codice di comportamento della Scuola.

La valutazione comparativa degli aspiranti sarà effettuata attraverso l'esame comparativo dei curricula presentati mirante ad accertare l'elevata qualificazione professionale o provata competenza dell'aspirante rispetto ai contenuti e alle caratteristiche dell'incarico che si intende conferire.

La valutazione comparativa risulterà da una sintetica relazione motivata. Resta ferma la possibilità di ritenere motivatamente che nessuno dei candidati sia in possesso del profilo professionale richiesto per il conferimento dell'incarico. Non trattandosi di procedure di reclutamento non si dà corso a graduatorie di merito né verranno espressi giudizi di idoneità. I nominativi delle persone individuate quali affidatarie dell'incarico saranno pubblicati sul sito della Scuola al termine della valutazione.

#### **5. Domanda: termini e modalità di presentazione**

Per partecipare alla selezione gli interessati in possesso dei requisiti prescritti dovranno presentare:

- domanda di ammissione alla procedura, redatta in carta semplice utilizzando il modello allegato, debitamente sottoscritta in originale e indirizzata alla "Area Risorse Umane, Servizio Personale a Contratto, via del Castelletto n. 11, 56126 PISA";
- fotocopia non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore in corso di validità;
- curriculum contenente dettagliata descrizione degli studi e delle esperienze professionali maturate, nonché ogni altra informazione o notizia che l'aspirante ritenga utile ai fini della valutazione. **Il curriculum deve essere presentato esclusivamente in lingua italiana o inglese.**

La domanda e la predetta documentazione dovranno essere presentate a questa Amministrazione inderogabilmente entro le ore 23.59 (ora italiana) del decimo giorno dalla pubblicazione del presente avviso sul

sito web della Scuola. Nel caso in cui il giorno di scadenza del presente avviso coincida con sabato, domenica o giorno festivo, il termine si intende prorogato al primo giorno lavorativo utile.

La domanda dovrà essere presentata mediante una delle seguenti modalità, con esclusione di qualsiasi altro mezzo:

- consegna diretta presso il Servizio archivio, protocollo e posta della Scuola Normale Superiore sito in via del Castelletto n. 11, Pisa, nell'orario di apertura al pubblico. Per informazioni sull'orario di apertura contattare il Servizio protocollo all'indirizzo di posta elettronica [protocollo@sns.it](mailto:protocollo@sns.it);

- spedizione a mezzo del servizio postale tramite raccomandata con avviso di ricevimento o per corriere, con invio della domanda al seguente indirizzo: Ufficio Protocollo della Scuola Normale Superiore, via del Castelletto n. 11, cap. 56126 Pisa;

- attraverso l'utilizzo da parte del candidato della 'posta elettronica certificata' (PEC) di cui sia titolare ed invio all'indirizzo mail [protocollo@pec.sns.it](mailto:protocollo@pec.sns.it). Saranno accettati esclusivamente file in formati portabili statici non modificabili, che non possano contenere macroistruzioni o codici eseguibili (**si consiglia il formato .PDF**).

E' importante assicurarsi che il singolo messaggio indirizzato a [protocollo@pec.sns.it](mailto:protocollo@pec.sns.it), comprensivo di allegati, non superi la dimensione massima di 20MB. In caso di dimensioni maggiori, sarà necessario suddividere il materiale da allegare in più messaggi.

Non sarà ritenuta ammissibile la domanda inviata da una casella di posta elettronica semplice/ordinaria (quindi non certificata PEC), ovvero da una PEC non intestata personalmente all'interessato o comunque non conforme a quanto previsto dal presente articolo, anche se indirizzata alla PEC della Scuola Normale. La Scuola non si assume alcuna responsabilità nel caso in cui i file trasmessi tramite le predette modalità non siano leggibili.

La data di acquisizione delle istanze è stabilita e comprovata:

- nel caso di consegna diretta, la data di acquisizione della domanda è stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta e rilasciata dal personale di questa amministrazione addetto al ricevimento;

- nel caso di ricorso a servizio postale la data di acquisizione della domanda è stabilita e comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante;

- nel caso di invio tramite PEC, la data di acquisizione della domanda è stabilita e comprovata dalla ricevuta di avvenuta ricezione fornita dal gestore del sistema.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza ed accettazione di quanto previsto nel *Regolamento per il conferimento a soggetti esterni alla Scuola di incarichi di prestazione d'opera* vigente presso la Scuola e consultabile nell'apposita sezione del sito web [www.sns.it](http://www.sns.it).

Le domande sono ritenute ammissibili e valutabili solo se presentate secondo le modalità e nel termine di presentazione di cui al presente avviso, se debitamente sottoscritte, se presentate complete delle dichiarazioni e del curriculum prescritto, se presentate da soggetto in possesso dei requisiti richiesti.

L'amministrazione non assume alcuna responsabilità nel caso di dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte dell'aspirante o da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento del recapito indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore, né per mancata restituzione dell'avviso di ricevimento in caso di spedizione per raccomandata.

## **6. Conferimento dell'incarico**

Una volta acquisita agli atti la sintetica relazione motivata dei valutatori di cui al precedente punto 4 dalla quale risulti il nominativo del soggetto individuato, con apposito provvedimento l'Amministrazione disporrà il conferimento dell'incarico che avverrà mediante la stipula del relativo contratto, condizionata alla verifica del rispetto di quanto previsto agli artt. 3 e 4 del Regolamento vigente alla Scuola per quanto attiene ai requisiti dei contraenti e al regime delle incompatibilità. L'esito della procedura di valutazione sarà quindi comunicato al soggetto prescelto, il quale sarà convocato per la stipula del contratto, nonché pubblicizzato sul sito web della Scuola.

La Scuola non assume responsabilità per il caso di irreperibilità o per la dispersione di comunicazioni imputabile ad inesatta comunicazione del recapito da parte del prestatore, oppure a mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda ovvero ad eventuali disguidi postali imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o a forza maggiore.

Non si procederà al conferimento dell'incarico ai soggetti individuati che entro il termine fissato dall'Amministrazione non si presentino per la stipula del contratto, salvi i giustificati motivi, ovvero qualora tali soggetti risultino versare in una delle situazioni di incompatibilità di cui ai già richiamati artt. 3 e 4 del Regolamento vigente in materia.

In connessione agli sviluppi dell'emergenza sanitaria da Covid-19, nello svolgimento dell'attività di ricerca presso le sedi della Scuola il soggetto individuato sarà tenuto ad osservare tutte le eventuali misure sanitarie e di contenimento del contagio imposte dalla normativa nazionale, regionale e interna per tempo vigenti.

## **7. Informativa al trattamento dei dati personali resa ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679**

Titolare del trattamento dei dati personali conferiti dagli interessati è la Scuola Normale Superiore, Istituto universitario pubblico, con sede in Piazza dei Cavalieri, 7 Pisa – 56126, nella persona del Direttore e legale rappresentante. Ai fini dell'applicazione della normativa europea e nazionale in materia (Reg. UE 679/2016 e D. Lgs. n. 196/2003), i candidati sono tenuti a prendere visione dell'Informativa sul trattamento dei dati personali, disponibile al seguente link:

[https://amministrazionetrasparente.sns.it/sites/default/files/amministrazionetrasparente/docsamministrazionetrasparente/informativa\\_gdpr\\_serse\\_aggiornata\\_ita.pdf](https://amministrazionetrasparente.sns.it/sites/default/files/amministrazionetrasparente/docsamministrazionetrasparente/informativa_gdpr_serse_aggiornata_ita.pdf)

## **8. Disposizioni finali**

Ai sensi di quanto disposto dall'art.5 della legge 241/1990, il responsabile del procedimento di cui al presente avviso è la dott.ssa Claudia Sabbatini in servizio presso l'Area Risorse Umane della Scuola (per informazioni è possibile contattare la dott.ssa Paola Guarguaglini (Tel. 050/509723 – indirizzo: [paola.guarguaglini@sns.it](mailto:paola.guarguaglini@sns.it)) o la dott.ssa Federica Ercoli (Tel. 050/509771 – indirizzo: [federica.ercoli@sns.it](mailto:federica.ercoli@sns.it)).

Il presente avviso è pubblicizzato nell'apposita sezione del sito web dell'Amministrazione.

La Scuola si riserva il diritto di modificare, prorogare e eventualmente revocare il presente avviso a suo insindacabile giudizio, senza che i candidati possano vantare diritti di sorta.

Di ogni eventuale determinazione in merito sarà data idonea pubblicità sul sito web dell'Amministrazione.

IL SEGRETARIO GENERALE

dott. Enrico Periti\*

\*Documento firmato digitalmente ai sensi del c.d. Codice dell'Amministrazione digitale e norme ad esso connesse

Il/La sottoscritto/a (nome / cognome) .....nato/a a ..... il  
 .....residente in.....via.....  
 cap.....codice fiscale.....

### CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare alla valutazione comparativa per il conferimento dell'incarico avente il seguente oggetto: *Attività di traduzione e revisione linguistica in inglese di testi inediti di ambito sociologico consistenti in un capitolo (7.000 parole) e in estratti di un libro (5.000 parole), nell'ambito del progetto "Lockdown of the Public Sphere? Value Contestation and Digital Mobilization during the COVID-19 Pandemic (additional corona-related funding)", bando "Corona Crisis and Beyond – Perspectives for Science, Scholarship and Society" emesso dalla Volkswagenstiftung*, mediante la stipula di un contratto di lavoro autonomo, con regime di prestazione occasionale di cui all'Avviso di valutazione comparativa n° ... del ..... A tal fine, sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni penali richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di dichiarazioni non veritiere, di formazione e uso di atti falsi,

### DICHIARA

1. di avere la cittadinanza <sup>1</sup>.....;
2. di essere in possesso di tutti i requisiti previsti nell'Avviso di valutazione comparativa, esplicitati nel curriculum allegato tra i quali il seguente titolo di studio <sup>2</sup>:  
☐ Laurea <sup>3</sup>..... in <sup>4</sup>..... della  
 classe ..... <sup>5</sup> rilasciata dall'Università di .....
3. di avere il seguente grado di conoscenza della lingua inglese .....
4. di ☐ essere ☐ non essere dipendente di pubblica amministrazione;
5. di ☐ avere svolto ☐ svolgere ☐ non svolgere attualmente altre attività di lavoro autonomo conferite dalla Scuola Normale Superiore;
6. di non versare in alcuna delle condizioni di incompatibilità nonché di incandidabilità previste dal comma 1 lett b, c e d dell'art. 4 del *Regolamento per il conferimento a soggetti esterni alla Scuola di incarichi di prestazione d'opera*, reperibile sul sito della Scuola [www.sns.it](http://www.sns.it);
7. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso;
8. di ☐ essere/ ☐ non essere titolare di partita iva;
9. di ☐ essere/ ☐ non essere collocato in quiescenza;
10. che tutto ciò che è contenuto nel curriculum e nell'eventuale altra documentazione allegata ha valore di dichiarazione sostitutiva di certificazione in relazione agli stati, fatti e qualità personali elencati all'art. 46 del D.P.R. n. 445/2000 ovvero di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà in relazione a stati, fatti e qualità personali che sono di sua diretta conoscenza, ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. n. 445/2000;
11. di conoscere e accettare pienamente le condizioni riportate nell'avviso di valutazione comparativa, la natura autonoma del rapporto lavorativo nonché le norme di cui al *Regolamento per il conferimento a soggetti esterni alla Scuola di incarichi di prestazione d'opera*;
12. di avere preso visione dell'informativa in materia di trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 resa disponibile nell'apposita [sezione del sito web](#) della Scuola e di essere consapevole che la Scuola Normale tratterà i dati personali contenuti nella presente domanda e nella

<sup>1</sup> Ai cittadini stranieri potranno essere conferiti incarichi purché in regola con le vigenti disposizioni in materia di permessi di soggiorno.

<sup>2</sup> Se trattasi di titolo straniero allegare l'eventuale provvedimento che ne stabilisce l'equipollenza. In mancanza di tale provvedimento, l'eventuale equivalenza del titolo straniero posseduto a quello italiano richiesto dall'avviso sarà accertata dai valutatori in sede di valutazione.

<sup>3</sup> Indicare "P.O." se si tratta di laurea conseguita secondo il previgente ordinamento, "L", o "L.S.", o "L.M." se si tratta, rispettivamente, di laurea triennale o laurea specialistica o laurea magistrale del nuovo ordinamento.

<sup>4</sup> Indicare lo specifico corso e indirizzo di studio.

<sup>5</sup> Solo in caso di laurea triennale o specialistica o magistrale indicare la specifica classe di appartenenza di cui ai DD.MM. del MiUR del 4.8.2000 e 28.11.2000.

documentazione allegata in conformità a quanto previsto dal medesimo Regolamento per gli adempimenti connessi alla presente procedura e al relativo contratto;

13. di autorizzare l'utilizzo del proprio curriculum ai fini della costituzione di una eventuale banca dati dalla quale la Scuola Normale si riserva di attingere per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera in particolare qualora ricorrano i motivi di assoluta urgenza di cui all'art.7, comma 8 lett. c) del vigente Regolamento, che non consentano di rispettare i tempi di espletamento di una procedura di valutazione comparativa;

Allega alla domanda:

1. il proprio curriculum nonché ogni altra informazione o notizia che ritenga utile ai fini della valutazione.
2. fotocopia non autenticata di un documento di identità in corso di validità.

Desidera che tutte le comunicazioni relative alla presente valutazione siano inviate al seguente indirizzo  
<sup>6</sup>.....n. tel/cell.....  
oppure al seguente indirizzo di posta elettronica.....

Luogo e data .....

Firma (leggibile) .....

---

<sup>6</sup> Da compilare solo se diverso dall'indirizzo di residenza.